

# La Carta a Los Efesios

## Carta Chøjcayaj Efeso

### Cumgu'yomda'mbø Apóstol San Pablo'is

<sup>1</sup> Øjchøn Pablo, Jesucristo'is 'yapostoles porque jetse syun Diosis va'cø yac apostolesajøjtzi. Ø mi va'njajmonguy tøvøta'm, nø mi 'njajandyam carta Diosise mi 'yuneta'm, Efeso cumgu'yom mi ijtamu'is, mi va'njamdambapø'is Cristo Jesús, y mumu jamase mi ngøma'nøtyambapø'is. <sup>2</sup> O'nømbyøjtzi ndø Janda Dios y ndø Comi Jesucristo va'cø mi ngyotzonðamø ñe'c vyø'ajcupit y va'cø mi ñø'ijtam contento.

#### *Va'cø tø it vøj Cristoji'ñ*

<sup>3</sup> Ndø vøcotzøcta'i Dios ndø Comi Jesucristo'is Jy-ata. Porque tumø qui'psocuy tø nø'ijtam Cristoji'ñ, por eso ndø Janda Diosis tø tzi'tamba mumu tiyø vøjta'mbø Espiritu Santo'is seña como si fuera tza-jpom tø ijtamuse. <sup>4</sup> Porque cuando ja jyomecøctøc nasacopac, Diosis tø cøpindamu va'cø tø cotzoc-tam Cristopit va'cø tø ijtam Diosis vyi'nañdøjqui cømasa'nøyupø y jana cojapø, porque Diosis tø sundamba ancø. <sup>5</sup> Porque vi'na cyoqui'psu va'cø tø cøpindamø como ñe' 'yuneta'm, por eso cyoqui'psu va'cø cyø'vej Jesucristo va'cø tø coca'tamø va'cø mus tø 'yune'ajtamø. Diosis syun chøc jetse, por eso jetse chøjcu. <sup>6</sup> Por eso muspa ndø vøngotzøctam Dios mumu jamase porque vøti tø sundamba. Porque ñe vyø'ajcupit tø sundamba y tø tzi'tamba

aunque ti vøjpø porque ñe syunbapø 'Yune'is chøjcu añcø vøjø tø øtzcøtoyata'm. <sup>7</sup> Porque Diosis 'Yune'is tø coca'tamu y tø jyupyujtam ñe' ñø'pinji'n. Jetse Diosis tø yaj cotocojatyamba ndø coja porque mø'chøqui tø yac yamdamba. <sup>8</sup> Y vøti qui'psocuji'n tø yac yamdamba porque ñe'c myuspa ti más vøjø mumu pøngøtoya. <sup>9</sup> Y porque tø yac yamba, tø yac mustamba jujche syunbase ñe'cø; aunque vi'na ni i ja o yac musøpø. Ñe'c Diosis cyoqui'psu jujche va'cø tø yac ijtam vøjø porque jetse syunba ñe'cø. <sup>10</sup> Y vi'na oyuse cyoqui'psi, jetse mañba chøcta'ne cuando nu'cpa jic hora. Jisyec mañba yac tumøtzøcpø'i mumu tiyø Cristoji'n; sea tza-jpomda'mbø tiyø, sea nascøsta'mpø tiyø, mumu mañba tumøtzøcpø' Cristoji'n.

<sup>11</sup> Y Cristoji'n ndø pøjcøchøndamu erejencha. Porque Diosis tø cøpindamu vi'nati. Porque jetse syunu y jetse cyoqui'psu. Porque Diosis chøcpa mumu tiyø ne'c syunbase y qui'pspase que vøjø. <sup>12</sup> Mumu jetse chøc Diosis øtzcøtoya, øtz o vi'na va'njamdam Cristo. Jetse chøjcu va'cø vyøcotzøctøj Diosis myøja'no'majcuy cuando istøjpa ti chøc Diosis øtzcøtoyata'm. <sup>13</sup> Y jetse chøjque't Diosis mitzcøtoyata'm. Cuando mi mandamu viyunsepø ote jujche tø yaj cotzocpa Diosis, entonces mi va'njamdamu Cristo. Cuando mi va'njamdam Cristo, Diosis mi nchi'tam Masanbø Espiritu Santo como vi'na chamuse, va'cø queja que Diosise mi ñe'nda'm. <sup>14</sup> Porque Espiritu Santo tø vi'na tzi'tzo'tzpa Diosis va'cø tø mustamø que mañba ndø pøjcøchøndam ndø erejencha. Porque mañba tø yaj cotzocøctuctame tø jupyujtamuse

Diosis. Jicsye'c maṅba ndø pøjcøchonbø'i. Jetse maṅba chøc Diosis ñe pyøngøtoyata'm va'cø ndø vøṅgotzøjcay myøja'ṅo'majcuy.

*Pablo'is vya'cay Dioscøsi qui'psocuy va'ñajmoyajpapø pøn*

<sup>15</sup> Por eso cuando ma'nøjtzi que mijtzi mi va'ñjamdamba ndø Comi Jesús y que vøti mi sundamba mi mbøndøvø vya'ñjamyajpa'is Dios, <sup>16</sup> por eso mumu jama o'nøjambøjtzi Dios mitzcøtoyata'm, nøjapyøjtzi Dios: “Yøscøtoya mi ndzi'u ø va'ñajmocuy tøvøta'm vøjpø tiyø”.

<sup>17</sup> Y Dios ndø Comi Jesucristo'is seña, jete ndø Janda myøja'ṅombøte. Mi va'ṅgapyøjtzi Dioscøsi va'cø mi nchi'tam Espiritu; y Espiritu'is va'cø mi ñø'ijtay mi ṅui'psocutya'm va'cø mi ṅønøctøtyøtyam jujchepøte Dios. <sup>18</sup> Mi

va'ṅgacye'tpøjtzi Dioscøsi va'cø mi yac sø'ṅatyam mi ṅui'psocuy va'cø mi ṅønøctøtyøtyamø vøjø ticøtoya tø vejatyam Diosis, porque Diosis tø vejatyamu va'cø ndø jo'ctam tø tzamdzi'tamupø tiyø. Mi va'ṅgatyangue'tpøjtzi Dioscøsi va'cø

mi ṅønøctøtyøtyamø que mi erejencha Diosis mi ñchi'tambapø, vøjpøte y myøja'ṅombøte; y mumu va'ñajmocuy tøvø'is tyumø'om maṅba ñø'ityaje. <sup>19</sup> Mi va'ṅgatyange'tpøjtzi Dioscøsi va'cø

mi ṅønøctøtyøtyangue'te jujchepø milagropø pyømji'ṅ yospa Dios tø øtzcøtoya o'ca ndø va'ñjamba Dios. <sup>20</sup> Mismo milagropø pyømiji'ṅ

yac visa' Cristo Diosis, y yac po'cs chø'na'ṅgø'mø va'cø ñø'it más myøja'ṅombø aṅui'mguy jin tzajpomo. <sup>21</sup> Diosis yac møja'ṅomaj Cristo

va'cø ñø'it aṅui'mguy mumu ticøsi, mumu

angui'mbacøsi, mumu gobiernocøsi, mumu myøja'nombø pøngøsi, mumu covi'najøccøsi. Así es que Cristo yac angui'mba Diosis aunque jutipø pøngøsi, sea yøti ijtuse nascøsi, sea minbapø tiempo'omo. <sup>22</sup> Jetse Diosis cyot Cristo va'cø 'yangui'm aunque ticøsi y cyot Cristo va'cø cyovi'najø'ajø mumu va'njajmocuy tøvøcøtoya. <sup>23</sup> Y como ndø copajquis 'yangui'mba ndø conña, jetse Cristo'is 'yangui'mba mumu va'njajmocuy tøvø como si fuera cyonñase. Ni ti ja it ta'nemø jana Cristo, cuando Cristo'is ñø'itpø'pa mumu va'njamocuy tøvø como vyinse, entonces manba it ta'nemø je'is qui'pscøpo'use.

## 2

<sup>1</sup> Y mitz ngya'usena'n mi ijtamu vi'na mi ngoja'is chøquipit, y mi yandzitzoco'yajcu'is chøquipit. <sup>2</sup> Jetse mi ndzøctambana'n yatztizoco'yajcuy como aunque jutipø nascøspø pønse, como sava'ombø yatzipø angui'mba'is mi nøndzøctambasena'n. Jic yach espiritu yospa yøti ji'n cyøma'nø'yoyajepø pønis qui'pscø'yomo. <sup>3</sup> Y mumu tø øtzta'm cøyindina'n tø ndzøctamba yatztizoco'yajcuy jetse cøjtupø tiempo'omo. Ndø tzøctambana'n yatzipø tiyø ndø sisis syunbase y ndø tzoco'is syunbase. Aunque ti ndø qui'pscøpo'tambana'n, na jetsetina'n ndø tzøctamba. Por eso qui'syca'pana'n Dios, manbana'n tø castigatzøctame parejo eyata'mbø pønji'n. <sup>4</sup> Pero como Diosis vøti tø toya'nøtyamba y mø'chøqui tø sundamba, por eso jay tø tzactam jetse. <sup>5</sup> Aunque ca'upøse tø ijtambana'n ndø coja'is chøquipit, pero tø tzi'tam quenguy parejo Cristoji'n. Jetse Diosis vyø'ajcupit tø cotzøctamba.

6 Y tumø'omo Cristo Jesusji'n tø yac visa' Diosis, y tø yac po'csapactamu parejo jetji'n tzajpombø itcu'yomo. 7 Jetse chøjcu Diosis va'cø isindzi aunque iyø minbapø hora'omo que de veras vøti tø sundamba y tø toya'nøtyamba mø'chøqui porque Jesucristo'is tø nø'ijtamba. 8 Porque Diosis vyø'ajcupit mi ngyotzoctamu porque mi va'njamdamu añcø que je'is mi yaj cotzoctamu. Ji'n mi ne'c mi ndzøquipit mi ngyotzoctamepø, sino Diosis mi "vya'ctzi'tamu mi ngotzojcu. 9 Ja mi ngyotzoctam mi ndzøjcu añcø vøjpø tzøqui; por eso ni i'is ji'n mus vyøcotzøc vyin. 10 Porque Diosise tø yosañda'm. Je'is tø jomectamu Cristo Jesusji'n va'cø tø tzøctam vøjpø tiyø como Diosis vi'na cyoqui'psuse que jetse vøj va'cø ndø tzøctamø.

### *Cristoji'n tø ijtamba contento*

11 Por eso jajmutzøctamø jujchena'n mi ijtam vi'napø hora'omo mitz ji'ndyet mi Israel pønda'm mi mbyø'najtamuse. Nøjayajtøju seña'øyajupø syiscøsi Israel pø'nis syeñaji'n pø'nis cyø'pit, jic seña'øyajupø'is mi nøjandyambana'n mijtzi que ji'ndyet mi "vyøjta'mbø, porque ja mi syeña'øtyandøjpøte. 12 Jajmutzøctamø que jic hora'omo ji'ndyet Cristocø'mna'n mi ijtamu, como emøcpø pønse mi ijtambana'n. Ji'ndena'n mi Israel pønda'm. Y contrato Diosis chamdzi'upø Israel pøn, ji'ndyet mitzcøtoyata'm. Ja itøna'n ni ti vøj va'cø mi "yanjo'ctamø, y ji'ndyena'n mi Diosji'n bø yø'c nascøsi. 13 Pero yøti ji'nam mi jyendzeta'm. Aunque ya'yina'n mi istamba Dios, pero yøti tumø'omo Cristo Jesusji'n tome Dioscø'mø mi nømindandøju Cristo'is ñø'pinji'n.

14 Y Cristo'is tø yac mijnatyamba ndø qui'psocuy va'cø nay tø sundandøjø. Øjtzi Israel pønda'm y mijtzi ji'ndyet mi Israel pønda'm, Cristo'is tø yac ijtamu como tøvøseti'am. Como si fuera no'tze'is tø ijtangøtujcøtyamuse, jetsena'n tø ijtamba. Pero je'is tø yajatyamu lo que tø ne'tzøctambapøna'n. 15 Tø na qui'satyandøjpana'n, porque øtz nø'ijtutina'n angui'mocuy ti vøj ndzøctamø, ti jana vøj ndzøctamø. Y mitz ja mi nø'ijtamøna'n jetsepø angui'mocuy. Pero Cristo'is chi'ocuyaj vyin va'cø yajø jetsepø angui'mguy. Y tø metz ve'ndamupøna'nete, y yøti tø tumøtzøctamu'am ñe'cji'n va'cø tø ijtamø'am como tumbø jomepø pønseta'mdi'am. Jetse tø tzø'tyam vøjø, nay tø sundandøjpa. 16 Porque tø ne'ne'ta'mbøna'nete, pero ca' Cristo cruzcøsi, parejo va'cø nay tø sundandøjø Diosji'n, aunque ni ji'ndyet Israel pønji'n; como si fuera tumbø sistim ndø nø'ijtamuse. Porque Cristo ca'u cruzcøsi va'cø tø yac jambø'tam ndø qui'sca'cutya'm y ji'nam na tø qui'satyandøji; que sea Israel pøn, que sea ji'ndyet Israel pøn, parejo va'cø nay tø sundandøjø Diosji'n.

17 Y minu Cristo va'cø tø tzajmatyam vøjpø ote parejo va'cø tø ijtam vønneyupø; mijtzi ya'ay mi istamupø'isna'n Dios va'cø mi ijtam vøjø y øtz tome istamba'is Dios va'cø ijtangue'tati vøjø. 18 Jetse sea Israel pøn, sea ji'ndyet Israel pøn, tø mehcø'y tø nøtøjcøtyamba ndø Janda Diosis vi'nañdøjqui Cristo'is tumbø Espirituji'n. 19 Por eso yøti ji'ndyet mi vyindiseta'mbø. Yøti va'njajmoyajpapø pønji'n mi ngumgutyøvø'ajtamu y Diosistimete

mi itcu'yomda'mbø. <sup>20</sup> Jujche tøc tzøcpapø'is cyotpa vøjta'mbø tza' tøjcatzu'ngu'yomo, jetse Diosis cyot ñe 'yapostoles y tza'mañvajcoyajpapø va'cø yosyaj como tøjcatzu'ngusy. Y como tøc tzøcpapø'is ñecsyajpa tza' no'tzu'nupøcøsi, jetse Diosis tumø'om mi yac ijtamba apostolesji'n como tum no'tze tøcse. Y Jesucristo cyot Diosis como tøc angui'nomo tza' covi'najøse. <sup>21</sup> Y como tza' covi'najøcøsi necsco'nñbati mañba tza' va'cø tyu'naj vøjø tøc hasta que tucpa suñi, jetseti øtz tø ijtanque'tpa como vøjpø masandøcse ndø Comiji'n. <sup>22</sup> Como vøti necsyajpa tza' va'cø tyuc tum no'tzetøc, jetse tø øtz vøtita'mbø, pero tumø'om tø ijtamu como tum tøcse. Y como tøc ndø nøc ijtøtyambase, jetse Diosis tø nøc ijtøtyamba como tøcse 'Yespíritu Santoji'n.

### 3

*Aunque ji'ndyet Israel pøn Diosis chajmayaj vøjpø ote*

<sup>1</sup> Jetcøtoya øjchøn Pablo o'nømbyøjtzi Dios mitzcøtoyata'm. Porque mi ndzajmatyamba a'nçøjtzi vøjpø ote mijtzi ji'ndyet mi Israel pøn, por eso somdøjøjtzi. Jetse somdøjøjtzi Jesucristocøtoya. <sup>2</sup> Ngomo'pøjtzi o'ca mi mandamu'am jujche Diosis tzamdzi'øjtzi myøja'nombø yoscuy va'cø mi ndzajmatyam vøjpø ote. Tzamdzi'øjtzi jetsepø myøja'nombø yoscuy porque ñe'c Diosis syunu va'cø jetse yac yosa mitzcøtoyata'm. <sup>3</sup> Por eso jetcøtoya Diosis yac musøjtzi ni i'is ja myusøpø vi'na. Jetse o mi "jajyandyam vi'na usyta'm. <sup>4</sup> Cuando mi ndu'ndamba jete, muspa

mi ngønøctøtyamø que øtz muspøjtzi vøjø  
 jujche tø yaj cotzocpa Cristo'is, lo que vi'na  
 ja yac mustøjøpø. <sup>5</sup> Vi'napø hora'omo jetsepø  
 qui'psocuy ja yac mus Diosis aunque ipø pøn;  
 pero yøti yac musu'am masanbø apostoles y  
 tza'mañvajcøyajpapø. Yac musyaju'am jetsepø  
 qui'psocuy Espiritu Santoji'n. <sup>6</sup> Tø yac musu  
 que aunque i'is muspa pyøjcøchon erejencha ñe'c  
 Diosis tø tzi'papø, ji'ndyet sañ Israel pø'nis manba  
 pyøjcøchon yaje. Tumø'om parejo tø ijamba como  
 Cristo'is cyonñase, y ndø pøjcøchon damba vi'na  
 chamupø Diosis que manba tø tzi'i, y jet Cristo'is  
 yac tujcu, y jetse tø yac mustamu vøjpø 'yoteji'n.  
<sup>7</sup> Pues cojtøjtzi Diosis va'cø ndza'mañvac jetsepø  
 vøjpø ote. Ñe'c vyø'ajcupit Diosis sunchi' øjtzi  
 qui'psocuy va'cø ndza'mañvac jetsepø vøjpø ote.  
 Je'is tzi'øjtzi ñe pyømi'ajcuy va'cø mus yos vøjø.  
<sup>8</sup> Øtz tzi'øjtzi jetsepø yoscuy aunque øjtzi más  
 cømanbø que más cømanda'mbø va'najajmocuy  
 tøvøse. Pero Diosis tzi'ø qui'psocuy y pømi'ajcuy  
 va'cø mus ndza'mañva'cayaj øjtzi lo que ji'ndyet  
 Israel pøn jujche Cristo'is tø tzi'pa vøpø tiyø  
 más de la cuenta, ji'n ndø cønøctyøyi'cse'ñomo.  
<sup>9</sup> Diosis nobratzøc øjtzi va'cø yac musyaj mumu  
 pøn vi'na ja yaj quejøpø tiyø jujche Diosis manba  
 chøcta'nbø'i lo que qui'psuse vi'na. Desde que  
 cho'tz nasacopac, Diosis myusu ti manba chøqui,  
 pero ni i'isna'n ji'n myusi ji'cangø'mø, na's  
 ñe'cti myusu; Dios jyomejcupø'is mumu tiyø  
 Jesucristoji'n. <sup>10</sup> Diosis chøc jetse va'cø ityaj  
 va'najajmoyajpapø pøn. Y entonces tzajpombø  
 angui'myajpa'is y pømi'øyaju'is, cuando isyajpa



jujche ityaj va'njajmoyapapø pøn, manba chi'yaj cuenta que vøti cuenta it Diosis qui'psocuy. <sup>11</sup> Como vi'na cyoqui'psuse Diosis va'cø chøcø mumu jamacøtoya, jetse yøti min chøcta'nbø'i ndø Comi Jesucristoji'n. <sup>12</sup> Y Jesucristoji'n ji'n tø na'tze va'cø tø tøjcyø Diosis vyi'nandøjqui. Porque ndø muspa que viyunsye Diosis manba tø pøjcøchove porque ndø va'njamba añcø Jesucristo. <sup>13</sup> Por eso su'nbøjtzi va'cø jana mi myaya'ndamø cuando mi ndzi'tamba cuenta jujche øtz toya'ispøjtzi mitzcøtoya. Porque øtz toya'ispøjtzi mitzcøtoya y por eso ma mi vyøngøtzøctandøji.

### *Vøti tø sundamba Cristo'is*

<sup>14</sup> Como jetse chøc Diosis, por eso ngujnejapyøjtzi Dios ndø Comi Jesucristo'is Jyata. <sup>15</sup> Je'is ñøyi ñø'ijtayaju mumu familia'is ijtuse nascøspø'is, ijtuse tzajpombø'is. <sup>16</sup> <sup>n</sup>Va'cpøjtzi Dioscøsi va'cø mi nchi'tam pømi jojmo mi ndzoco'yomda'm ñe' Espiritu Santoji'n. Como it vøti je'is myøja'no'majcuy, jetse va'cø mi nchi'tam vøti pømi'ajcuy. <sup>17</sup> <sup>n</sup>Va'cpøjtzi Dioscøsi va'cø ñøc ijtøtyam mi ndzoco'yomo Cristo'is porque mi va'njamdamba añcø. Y como cuy vøjpø'is vyatzi ji'n 'yenepø; y no'tzetøc vøj no'jtzu'nupø ji'n 'yengue'te, jetse <sup>n</sup>va'cpøjtzi Dioscøsi mitz viyunsye va'cø mi su'notyamø, va'cø jana mi ngyectangue'te. <sup>18</sup> <sup>n</sup>Va'cpøjtzi Dioscøsi va'cø mus mi ngønoctøtyøtyamø mumu va'njajmoyajpapø pønji'n que Cristo'is más vøti tø sundamba mumu jamacøtoya y maya'anse, nunca ji'n tø jana suni. <sup>19</sup> Su'nbøjtzi va'cø mi mustamø vøjø jujche tø sundamba Cristo'is. Porque je'is tø

sundamba vøti; ji'n mus ndø cønøctøypøpyø'i jujche tø sundamba. Entonces manba mi nøc ijtøjatyam mi ndzocoy ñe'c Diosis va'cø mi nø'ijtam mumu ti vøjpø Diosis ñe'. <sup>20</sup> Hay que parejo va'cø ndø vøngotzøcta' Dios, muspapø'is chøc vøti vøjco'nipø tiyø que ji'n ndø va'nguese, más muspa chøcø je'is. Que ji'n ndø qui'psise, je'is más muspa chøcø. Jujche yospase pyømiji'ñ ndø tzoco'yomda'm, jetse muspa chøc aunque ti Diosis. <sup>21</sup> Tumø'om mumu ndø va'ñjajmonguy tøvøji'ñ, hay que parejo va'cø ndø møja'ñ vøngotzøctam Dios. Porque Cristo Jesusis chøjcu ancø vøjpø tiyø, por eso muspa ndø vøngotzøcta Dios mumu jamacøtoya, nunca jana ndø jajmbø'ø. Amén.

## 4

### *Tumbø qui'psocuy ndø nø'ijtamba Espiritu Santoji'ñ*

<sup>1</sup> Por eso como somdøjtzi Cristocøtoya, jetse mi va'ngatyamba mi mbasencia'ajcuy va'cø mi ijtam vøjø. Como Diosis mi "vyejandyamu va'cø mi mbøjcøchondam vøjpø tiyø mi ndzajmatyamus, jetseti parejo vøj va'cø mi ijtamø. <sup>2</sup> Hay que va'cø mi ijtam humilde y manso, va'cø mi nømanjandyam pasencia, jana mi ñgui'say mi mbøndøvø, sino va'cø mi na sundandøjø. <sup>3</sup> Tzi'tam pena va'cø mi nø'ijtam tumbø qui'psocuy Espiritu Santo'is tø tzi'tambase, vøj va'cø mi nay nø'ijtandøjø. <sup>4</sup> Tumdi tø nø'ijtamba Cristo'is mumu tø va'ñjajmotyambapø'is como vyinse, y tumdi it Espiritu Santo, jetseti mi "vyejandyam Dios mismo tumbø titi va'cø mi "jo'ctamø parejo.

<sup>5</sup> Tumdi ij ndø Comi, tumdi ndø va'njajmocutya'm, tumdi ndø nø'yø'ongutya'm. <sup>6</sup> Tumdi ndø Janda Dios aunque i'is señe. Jet angui'mba mumu ticøsi, aunque juti yospa y mumu ndø tzoco'yomda'm ijtu.

<sup>7</sup> Pero tumdum pøn tø suñchi'pa qui'psocuy eyata'm eyata'm va'cø tø yosa, jujche syunbase tø tzi' Cristo'is. <sup>8</sup> Por eso it Diosis 'yote jachø'yupø nømba: Cuando Cristo qui'm tzajpomo, ñømanyaj preso mumu qui'sayajpapø'is, y syaj chi'tøjcuy pø'nomo.

<sup>9</sup> Como nømba que “qui'mu”, pero antes que va'cø qui'mø, tiene que va'cø vi'na mø'n hasta más cø'yipø lugajromo nascøsi y jicsye'ti vitu'gue'tu, qui'm møji. <sup>10</sup> Y oyupø mø'ni, mismo jicø más møji qui'ma'nøcye'tu más møjipø tzajpomo, y jetse vyinji'n mumu jut va'cø itø. <sup>11</sup> Jetse vene'anbøn yac apostolesaju. Vene'anbøn chi'yaj qui'psocuy va'cø cha'manvajcoyajø. Vene'anbøn chi'yaj qui'psocuy va'cø chambucsyaj vøjpø ote, vene'anbøn va'cø cuendatzøcyaj va'njamocuy tøvø, vene'anbøn va'cø 'yanma'yoyajø. <sup>12</sup> Jetse tzi'yajtøju qui'psocuy va'cø mus cyotzonyaj va'njajmoyajpa va'cø ityaj ta'nemø; va'cø mus chøjcayaj Diosis yoscuy; va'cø mø'chøqui va'njajmoyajø y va'cø yosyaj vøjø mumu Cristo'is ñe'ta'm, como tumbø coññase va'cø yosyajø. <sup>13</sup> Tø tzi'tandøj jetsepø qui'psocuy va'cø na tø cotzondandøjø hasta que mumu parejo tø va'njajmotyamba, hasta que mumu parejo ndø comusatyamba Diosis 'Yune, hasta que mumu tø va'njajmotyamba ta'nemø como syunbase.

Como une ye'nba hasta que cyopa'tpa jyata, jetse va'cø ndø copa'jtam Cristo jujche ijtuse, <sup>14</sup> va'cø jana une'is qui'psocuy ndø nø'ijtayø, jana ndø nø'it qui'psocuy queyañ ve'ñan; tumbø qui'psocuy va'cø ndø nø'ijtamø, jana ndø pøjcøchon vi'na eyapø anma'yocuy lo que eyata'mbø pø'nis tø tzajmayajpa va'cø tø anğøma'cøtyamø. Porque it pøn mañata'mbø tø anğøma'cøtyambapø'is, como si fuera tø cøco'stamba va'cø tø anğøma'cøtyamø. <sup>15</sup> Pero viyunbø tiyø ay que va'cø ndø tzajmay ndø tøvø porque ndø sunba ndø tøvø, va'cø más ijta'nøy ndø qui'psocuy como tzambø'ñis ñe'se, jetse mumu ti va'cø ndø qui'psa como Cristo'is qui'pspase.

Porque como ndø copacji'n ndø anğui'mba ndø vin, jetse Cristo'is 'yangui'mba va'njajmonguy tøvø como vyinse. <sup>16</sup> Jetse como ndø conña coyin to'mete, y it vøti ndø to'me, jetse tø øtz tø va'njajmondyambapø, tø vøtita'm. Pero tumø'om tø yostamba como si fuera tø to'mdamupø como tumbø connase, y Cristo ndø copacta'm. Cuando tø yostamba vøjø tumø'omo, mientras tumdum pøn eya yospa como Cristo'is chi'pase qui'psocuy, entonces más muspa tø yostamø. Como ndø conña møjaja'ajpase y más muspa tø yosa, jetse cuando ndø va'njajmondyamba mas suñi, entonces más suñi muspa tø yostamø; hasta que ndø nu'nøtyamba Cristo'is yoscuy y más vøj tø ijtamba porque nay tø na sundandøjpa.

### *Jomepø quenguy Cristopit*

<sup>17</sup> Entonces ndø Comi'is ñøycøsi mi ndzajmacomø'nda'mbøjtzi va'cø jana mi ijtam

como ityajpase lo que ji'ndyēt Israel pōn ji'n cyomusyaje'is Dios, porque je'is qui'psocuy ni ticōtoya ji'n mañ yose. <sup>18</sup> Y pi'tzø'ajcu'yomse tzø'yajpa porque ji'n cyønøctø'yøyajē. Ni jujche ja ñø'ijtayaj Diosis cyenguy, porque ji'n chi'yaj cuenta ti vøjø. Porque ja ñø'ityaj vøjpø qui'psocuy y por eso ji'n syun cyønøctø'yøyajø. <sup>19</sup> Porque ji'n cyotza'ayaje o'ca ti chøcyajpa, por eso ji'n ya'inducyaj vyiñ. Mye'chajpa aunque tiyø tococuy porque jetse syuñajpa syisis. Mumu ti yatzipø chøcyajpa, porque más jetse syuñajpa. <sup>20</sup> Pero mitzta'm mi mbøjçøchondamu'c Cristo, mi nchajmatyandøju'am jana mi ndzøctam jetse. <sup>21</sup> Porque viyuñete mi ngøma'nøjatyam Cristo'is 'yote. Porque je'is 'yote mi anmajyandyamu, y viyunbø tiyøte Jesusis 'yote. <sup>22</sup> Por eso como pecapø tucu ndø tzacpase, jetse tzactam je yatzipø qui'psocuy mi nø'ijtamupøna'ñ, jet jamgajpø'tamø. Porque jetsepø qui'psocu'is mi angøma'cøtyamba va'cø mi ndzøctam tococuy ndø sisīs syunbase. <sup>23</sup> En cambio hay que va'cø mi jomengotzøctam mi ñgui'psocuy mi ndzoco'yomo. <sup>24</sup> Entonces como jomepø tucu ndø mēspase, jetse hay que va'cø mi jomengotzøc mi "vin como Diosis syunbase, porque Diosis tø jomecotzøcpa va'cø tø it como ñe'c Diosis syunbase viyunsepø masa'najcu'yomo.

<sup>25</sup> Por eso u mi syutztamū, puro viyunbø tiyø tzajmay mi ndøvø. Porque mumu tø øjtzi tumø'om yostamba como si fuera tumda'mbø ndø conñata'mdite.

<sup>26</sup> O'ca mi ñgui'syca'tamba, u mi ngojapa'jtamu. U mi ñgui'syca'tam cøti jama, prontoti jamga-

jpø'tam coraje. <sup>27</sup> U mi lugar tzi'tam yatzi'ajcuy va'cø mi yaj cojapa'tø.

<sup>28</sup> Lo que nu'mbapøna'n, hay que va'cø jana ñu'mø'am; sino hay que va'cø chøc vøjpø ti yoscuy cyø'ji'n va'cø mus cyotzova ja itø'is ñe'.

<sup>29</sup> U mi onjovi'ajtamø, segun ti vøj va'cø mi ndzamø, jetse tzamdámø va'cø más vøjpø qui'psocuy ñø'ityaj cyøma'nøyaju'is, va'cø más vøj ityajø. <sup>30</sup> U mi yac maya'tamu Diosis Masanbø 'Yespíritu Santo porque como carta seña'øtyøjpase va'cø cyeja i'is se ñe', jetse Espiritu Santo'is tø seña'øpya va'cø cyeja que Diosise tø 'yune, va'cø tø mustamø que minbapø hora'omo Diosis manba tø yaj cotzojcoctuctame.

<sup>31</sup> U mi nø'it tacapyø qui'psocuy, u mi jam-jamvøtyamu ni ti qui'syca'cuy ni coraje. U mi nvyejangøjtamu, u mi ndyopa'ondamu. Jamga-jpø'tamø mumu yatztzoco'yajcuy. <sup>32</sup> En cambio nay nø cotzondandøjø, nay nø toya'nøtyandøjø mi ne'ngomda'm, nay nø yaj cotocotyandøjø. Como Diosis tø yaj cøtocyapa porque Cristo'is tø coca'tamu, jetse hay que va'cø nay tø nø yaj cøtocotyandøjø.

## 5

### *Jujche vøjø va'cø ityaj Diosis 'yune*

<sup>1</sup> Como mitz Diosise mi 'yuneta'm y vøti mi syundamba Diosis, por eso quengøpøctam jujche itpa ñe'cø. <sup>2</sup> Hay que va'cø nay tø nø sundandøj parejø, como Cristo'is tø sunbase, y chi'ocu'yaj vyin va'cø tø coca'tamø, y jetse vyø'møy Diosis como si fuera 'yanjajmu que suñi nø vyiquijcu.

<sup>3</sup> Como mitz Diosise mi ñe'nda'm u mi mətzi nø'it yomo, ni u mi an̄sujnayu mi ndøvø'is ñe' ni tiyø, ni u mi ndzøc eyapø tiyø møsyanda'mbø. U mi jamdam jetsepø tiyø va'cø jana mi ndzamdam ni tumnac. Como tø va'n̄jajmombya'is ji'n vyøj va'cø ndø tzøc jetse. <sup>4</sup> U mi ndzam tza'ajcupø tzøqui, u mi syø'ndzamatzamu. U mi ndzam ji'n vøjpø tiyø va'cø syicnømø. Va'n̄jajmoyajpapø pø'nis ji'n mus chøcyaj jetse. En cambio hay que va'cø mi nøjandyam Dios yøscøtoya. <sup>5</sup> Porque mi mustamba que ji'n ma pyøjcøchoñ ni tiyø an̄gui'mbamø Dios Cristoji'n mətzi ñø'ijtu'is yomo, ni chøcpapø'is musya'nda'mbø tiyø, ni 'yan̄sunba'is aunque tiyø. Va'cø ndø an̄sun aunque tiyø ndø tøvø'is ñe', es igual que va'cø ndø va'n̄jam comi chøqui. <sup>6</sup> Tzøctam cuenda u mi yac an̄gøma'cøtyam mi<sup>n</sup>vin ji'n yosepø oteji'n. Porque chøcyajpa jetsepø yatzita'mbø tiyø, por eso qui'syca'pa Dios, cyastigatzøcyajpa mumu jamacøtoya ji'n cyøma'nøjayajepø'is 'yote. <sup>7</sup> Jetcøtoya u mi ndyumøvijtam jetji'n.

<sup>8</sup> Mitz vi'na pi'tzø'ajcu'yomna'n̄ mi ijtam n̄gui'psocuy, pero yøti sø'n̄gø'omo mi ijtam u porque ndø Comiji'n mi ijtam. Por jetcøtoya jetse ijtamø vøjø como sø'n̄gø'omse. <sup>9</sup> Porque o'ca sø'n̄gø'om mi<sup>n</sup>ijtu, mañba mi ndzøc vøjpø tiyø, como Diosis syunbase, y viyunsepø ti mañba mi ndzame. <sup>10</sup> Hay que va'cø mi jajme'tz ti syunba ndø Comi'is. <sup>11</sup> Uy chøctame como chøcyajpase pi'tzø'om ityajupø'is, porque ji'n vyø'aj jetsepø tzøqui. Más vøj va'cø mi<sup>n</sup>yaj queja que ji'n vyøj nø chøcyaju je'is. <sup>12</sup> Porque tza'apya ndø tzamø je'is ñumdzøcyajpapø tiyø. <sup>13</sup> Pero o'ca ndø yaj quejtamba sø'n̄gøpit que jetseta'mbø tzøqui ji'n

vyøjta'm, chøcyajpa'is jetse maᅇba myusyaje que ji'n vyøj nø chøcyajuse. Porque sø'ngø'om aunque titi ndø ispa o'ca vøjø o'ca ji'n vyøjø. <sup>14</sup> Por eso nømyajpa:

Que'nanvacø porque øᅇuseti mi <sup>n</sup>ijtu.

Te'nchu'nø ca'use mi <sup>n</sup>ijtu'is;

y Cristo'is maᅇba yac sø'ᅇay mi ndzocoy.

<sup>15</sup> Mi <sup>n</sup>vin tzøjcaytam cuenda jujche mi ijtanda va'cø jana ijtam jovi, sino qui'psocu'yøypø pøñse ijtamø. <sup>16</sup> Aunque jujchøc tzøctam vøjø mientras que it hora porque yøtipø hora'omo aunque i'is chøcyajpa yatzita'mbø tiyø. <sup>17</sup> Por eso u mi <sup>n</sup>jyovi'ajtamø, sino cønøctøyøtyamø jujche syunba ndø Comi'is. <sup>18</sup> U mi ndzøctam no'tcuy, porque no'tcuy tococuyete; sino que más vøjø viyuᅇsye va'cø mi ñø'ijtam Espiritu Santo'is mi ndyaspacsyèᅇnomo. <sup>19</sup> Y nay nø vandandøj mi ne'ᅇgomda'm salmoji'ᅇ e himnoji'ᅇ, y eyata'mbø vaneji'ᅇ Espiritu Santo'is mi 'yanᅇmandyamuse. Mi ndumø chocoy vajnatyamø y vøcotzøctam ndø Comi. <sup>20</sup> Y mumu jama mumu ticøsi nøjatyam Dios ndø Comi Jesucristo'is ñøyicøsi: “Jatay, yøscøtoya mi ndzøcpa”.

### *Chamba Pablo'is jujche vøj va'cø tø itø ndø famil- iaji'ᅇ*

<sup>21</sup> Hay que va'cø mi nay gyøma'nøjatyandøjø mi ne'ᅇgomda'm porque Dios nø mi ᅇgøna'tzøtyamu.

<sup>22</sup> Co'tøc yomo, como mi ᅇgøma'nøjatyamba ndø Comi'is 'yote, jetse cøma'nøjacye't mi <sup>n</sup>jaya'is 'yote.

<sup>23</sup> Porque como va'ᅇjajmoyajpapø'is cyovi'najø Cristo, jetse yomo'is jyaya cyovi'najøtitque't. Y Cristo'is yaj cotzocyajpa va'ᅇjajmoyajpapø; y



va'njajmoyajpapø Cristo'ise cyoñña. <sup>24</sup> Y como va'njajmoyajpapø pø'nis cyøma'nøjayajpa Cristo'is 'yote, jetse mijtzi mi ngyo'tøc yomo'is hay que va'cø mi ngyøma'nøjay mi n'jaya'is 'yote mumuticøsi.

<sup>25</sup> Jaya'sta'm, sun mi ne' mi yomo jujche Cristo'is syunuse ñe' pyøn va'njajmoyajpapø, y chi'ocuyaj vyin va'cø cyoca'yajø, <sup>26</sup> va'cø cyømasa'nøyajø y va'cø yaj cøvacyajø. Cuando nø'yøyajpa nø'ji'n y vya'njajmayajpa 'yote; jetse cyømasa'nøyajpa y yaj cøvacyajpa. <sup>27</sup> Jetse chøjcu Cristo'is va'cø yaj quejyaj ñe' vyi'nandøjqui ñe' pyøn va'njajmoyajpapø. Mañba quejyaj sañ vøjø y suñitim queñajpapø, como tum tucu ni ti mancha ja ñø'itøpø ni ja vyovitu'øpø, ni ti jetsepø ji'n quejepø. Mañba quejyaj Cristo'is vyi'nandøjqui cyømasa'nøyajupø y jana cojata'mbø. <sup>28</sup> Jetseti pues jaya'is hay que va'cø syun'que'ta ñe' yomo como syunbase ñe' cyoñña. Porque syunba'is ñe' yomo es como vyindit nø syunu. <sup>29</sup> Ni i'is nuncatøc ja qui'say ñe' syis; sino aunque i'is pyø'nøpya y cuidatzøcpa vyin; jetseti ndø Comi'is syuñajque'tpa ñe' pyøn va'njajmoyajpapø como ñe' syise. <sup>30</sup> Porque mumu tø øtzta'm como si fuera Cristo'is cyoñña y syis y pyac. <sup>31</sup> “Por jetcøtoya pø'nis chacpa jyata y myama va'cø tyumø'ityaj yomoji'n, y mye'chcø'i mañba ityaje como tumbø sise”. <sup>32</sup> Jetsepø aña'mayocuy myøja'nombøte ji'na'n ndø musi, pero yøti tza'ma'nvactøju'am. Øtz nø ndzamu que Cristo tumø'ajyaju'am ñe' pyønji'n. <sup>33</sup> Pero de toda manera pø'nis hay que va'cø syun ñe' yomo como syunbase ñe' vyin, y yomo'is hay que va'cø cyøna'tzø y jyaya.

## 6

<sup>1</sup> Mi 'yune'stam, cøma'nøjatyam mi janda'is 'yote y mi mama'is 'yote. Jetse vøj va'cø mi ndzøctamø porque ndø Comi'ise mi ñe'ta'm. <sup>2</sup> It Diosis 'yangui'mocuy, nømba: "Cøna'tzø y mi janda y mi mama". Jic angui'mocuy myøja'nombøte. Chamu Diosis jet va'cø ndø co'anjajmø, mañba tø tzi' vøj pø tiyø. <sup>3</sup> Nømu que jet va'cø mi ngo'anjajmø, mañba mi it vøjø y mañba mi nø'it pøjipø quenguy nascøsi.

<sup>4</sup> Y mi jyanda'sta'm, u comequetti tzøjqui'sca'tam mi une; va'cø jana ñø'it qui'syca'cuy mumu jama. Sino que yac tzocyajø vøj pø angui'mocu'yomo y 'yangui'myaj ndø Comi'is tyu'nomo.

<sup>5</sup> Mi ngyoyospapø'is, cøna'tzøtyam mi ngomi nascøspø; na'tzpa na'tzpa yosatamø mi ndumø tzocoy como si fuera Cristo nø mi "nøyostamu. <sup>6</sup> Yostam vøjø ji'n solo nø mi a'mdandøju ancø, va'cø mi nchø'y vøjø pønji'n, sino que mi ndumø tzocoy tzøctam Diosis syunbase como mi ngyoyospate Cristocø'mø. <sup>7</sup> Con gusto va'cø mi yostamø como si fuera ndø Comi nø mi "nøyostamu y ji'ndyet napøndit nø mi "nøyostamu. <sup>8</sup> Porque mi mustamba'am que aunquetti vøj ndø tzøctamba, jetcøtoya mañba ndø pojçøchøndam ndø Comicøsi ndø coyoja, sea yospa obligado, sea libre va'cø yos jut sunbamø yosa.

<sup>9</sup> Mi ngyomi'is ijtu'is mi ngyoyospa, jetseti tzøctangue'ta pøngøtoya nø yosyajupø mijtzøccø'mø. Uy chøcna'chaje, porque mi mustamba'am que it ndø Comi tzajpomo, y je'is 'yangui'mba mi ngyoyospa y mismo je'is mi 'yangui'mba mijtzi. Y aunque iyø cyøme'tzpa vøjø ijtuse cyoja, que sea coyospa, que sea cyomi.

*Pablo'is chamba tiji'n cyoqui'pyajpa vyin vya'njamyajpapø'is Cristo*

10 Y yøti, ø mi va'njajmocuy tøvøta'm, mø'chøqui va'njajmotyamø ndø Comi'is mi ngyotzondatabase. Porque ndø Comi pømi'øyupø, muspa mi mbyømitzi'tamø. 11 Como soldado'is ñø'it tiji'n va'cø cyoquip vyin, ni ti jana chøjçay ni i'is; jetseti hay que va'cø mi mbøjcøchøndam lo que Diosis tø tzi'tambapø va'cø mus mi ngoquiptam mi "vin. Entonces cuando yatzi'ajcu'is syunba mi 'yangøma'cøtyo'a, ni ti ji'n ma mi ñøndzøqui. 12 Porque ji'ndyet sispø nø'pinbø pøn nø tø nøquiptamu'is, sino yatzipø espiritu'is nø tø nøqui'ptamu. Je yatzipø espíritu møji ityaju, ityaj angui'myajpapø, pømi'øyajupø, y covi'najøta'mbø lo que angui'myajpa nascøspø qui'sayajpapø'is Dios como si fuera pi'tzø'ajcu'yom ityajuse. 13 Como jetseta'mbø'is mi ñøngui'ptamu, por jetcøtoya pøjcøchøndam Diosis mi ñchi'tambapø tiyø como soldado'is ñø'ityajuse 'yarma, va'cø mus mi ngoqui'ptam mi "vin aunque ti jama cuando sunba mi yacsutzøctam yatziata'mbø'is. Entonces cuando mi nguiptamu'cam mi muspa'csye'nom, entonces manbatøc mi vya'njajmotyanguete mø'chøqui. 14 Jetse soldadose ijtam paqui chocoy. Como soldado'is ñø'it tzec vatcuy cuando manba quipcu'yomo, jetse mitz nø'ijtamø Diosis viyønšyepø 'yote cuando mi ñønguipatamba yatzi'ajcu'is. Y como soldado'is ñø'ijtu tø'ngupyø tucu pajquinducpapøcøsi lo que tiji'n manba vyojtze 'yenemigo'is, jetse mijtzi o'ca vyøjom mi mbyujtu Diosis vyi'nandøjqui, ni ti ji'n mus mi ñchøjçay yatzipø'is. 15 Como soldado'is

myespase botas listo va'cø mañ aunque juti, jetse mitz listo ijtamø va'cø mi ndzamsajtam Diosis vøjpø 'yote. Jet va'cø ndø va'njamø, vøj tø itpa Diosji'n. <sup>16</sup> Y como soldado'is cho'nba cyø'omo pe'tzipø tø'nguy jana tyøpjac tøptøjquis, jetse más que ni tiyø syunba va'cø it mi va'njajmocutya'm. Entonces como ja'pøyupø tøptøjquis ji'n tyøpjac tø'nguy cho'nupø soldado'is, jetse o'ca mi vya'njajmopya, ni ti ji'n mus mi ñchøjcay yatzipø'is; cuando ti syunba mi nchøjcay como si fuera ja'pøyupø tøptøcji'n. <sup>17</sup> Y también como soldado'is myesque'tpa co'pola syombrenu tø'ngupyø va'cø cyotzoca, jetse syunba va'cø mi ni'anjamdamø que mañba mi ngyotzocantague'te. Y como espadase yac yosatyam Diosis 'yote lo que Espiritu Santo'is tø tzi'tambapø. <sup>18</sup> Y va'cø mi ndzøctam yøcseta'mbø tiyø, hay que va'cø mi o'nøndyam Dios mumu jama mumu ticøsi. Mumu jama va'ctam Dioscøsi ti nø mi sundamu Espiritu Santo'is mi ngyotzondatabase. Jajmecøs ijtamø, nunca u mi jajmbø'tamø va'cø mi o'nøtyam Dios. Mumu jama tzajmatyam Dios mumu va'njajmoyajpapø pøngøtoya. <sup>19</sup> Y jetseti øtzcøtoya tzajmacye't Dios, va'cø mus ndzam jana na'tzcuy, va'cø mus ndza'mañvac øjtzi vøjpø ote ja yaj quejtøjøpø vi'na. <sup>20</sup> Y Diosis cø'vej øjtzi ñe' ñøycøsi va'cø ndzamgøpucsay je'is 'yote, y por va'cø ndzamgøpucs Diosis 'yote, jetcøtoya cojtøj øjtzi preso'omo. Por eso va'ctam Dioscøsi øtzcøtoya va'cø jana na'tzcuy ndzamgøpucs vøjpø ote, porque jetse syunba va' ndzøcø.

*Yuschi'ocuy carta tujcu'is cuenta*

<sup>21</sup> Pero va'cø mi mustambø jujche ijtøjtzi, ndø va'njajmocuy tøvø Tiquico'is manba mi nchajmatyame mumu jujche ijtøjtzi y tiyø nø ndzøjcøjtzi. Jic Tiquico øtz sungo'nbøjtzi, je'is vøj yosapya ndø Comi mumu jama. <sup>22</sup> Por eso jetcøtoya mi ngøvejatya'mbøjtzi jic Tiquico va'cø mi nchajmatyam jujche ijta'møjtzi y va'cø yajandyam mi maya'nguy va'cø mi ñchø'tyam contento.

<sup>23</sup> Ø mi va'njajmocuy tøvøta'm, o'nømyøjtzi ndø Janda Dios y ndø Comi Jesucristo va'cø mi yac ijtam contento y va'cø mi ñchi'tam su'nocuy va'njamocuji'ñ. <sup>24</sup> O'nømyøjtzi Dios va'cø mi yac yamdano mumu mitzta'm mi sundambapø'is ndø Comi Jesucristo mumu jamase. Amén.

**Jomepø Testamento**  
**New Testament in Zoque, Francisco León**  
**(MX:zos:Zoque, Francisco León)**

copyright © 1978 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Zoque, Francisco León

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Zoque, Francisco León [zos], Mexico

**Copyright Information**

© 1978, Wycliffe Bible Translators, Inc.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

**The New Testament**

in Zoque, Francisco León

**© 1978, Wycliffe Bible Translators, Inc.**

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-30

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source files  
dated 29 Jan 2022  
eb9c480f-7850-5058-8cf9-fa7a36b93da9